

УДК 811.17  
ББК 81.2

**М.Н. Саенко**

## **РЕКОНСТРУКЦИЯ ПРАБАЛТИЙСКОГО СПИСКА СВОДЕША**

---

Предпринимается попытка реконструкции списка Сводеша, использующегося в лексикостатистике, для прабалтийского языка. Реконструкция производится на материале литовского, латышского, прусского и ятвяжского языков (полные списки Сводеша существуют только для первых двух языков). Материал, на котором основывается реконструкция, разбит на три группы в зависимости от того, в скольких языках представлены соответствия эталонному списку. В рамках каждой группы выделяются подгруппы в зависимости от того, насколько реконструкция прабалтийского слова зависит от внешнего сравнения.

**Ключевые слова:** *лексикостатистика, список Сводеша, прабалтийский язык.*

---

**Саенко Михаил Николаевич** – аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания факультета филологии и журналистики Южного федерального университета  
Тел.: 8-960-468-11-75  
E-mail: veraetatis@yandex.ru

Реконструкция прабалтийского списка Сводеша представляется необходимым условием для лексикостатистических исследований в области балто-славянских языков. Сравнение прабалтийского списка Сводеша с праславянским может предоставить в распоряжение науки новые аргументы в споре о балто-славянском единстве.

Прабалтийский список Сводеша реконструируется на основе данных четырёх балтийских языков: литовского, латышского, прусского и ятвяжского. К сожалению, прусский список Сводеша неполон (не хватает 13 слов), а единственный памятник ятвяжского языка предоставляет в наше распоряжение всего 60 слов из 100, из которых многие являются заимствованиями и учтены быть не могут. Полноценные списки имеются только для живых литовского и латышского языков.

В списки Сводеша отдельных балтийских языков вносились слова, которые являются базовыми, нейтральными и немаркированными обозначениями понятий из эталонного списка.

Основным критерием определения того, какое именно слово следует занести в прабалтийский список Сводеша при наличии нескольких возможных вариантов, является этимологический (внешнее сравнение), вспомогательным – дистрибуционный, согласно которому предпочтение следует отдавать слову, распространённому в большем количестве ветвей данной языковой группы. Дистрибуционный менее надёжен в силу того, что существующее распреде-

ление может сложиться благодаря параллельным изменениям в отдельных языках.

Получившийся материал можно поделить на следующие группы (если в каком-то языке представлено заимствование, то оно не учитывается): 1) слово есть во всех 4 языках: 1а) одно слово во всех языках, реконструкция однозначна; 1б) формы трёх языков сходятся между собой, в одном инновация; 1в) формы трёх языков сходятся между собой, но внешнее сравнение говорит о том, что это инновация, а праязыковая форма сохранилась в четвёртом; 1г) формы всех языков расходятся между собой или сходятся формы только двух; 2) слово есть в 3 языках: 2а) одно слово во всех языках; 2б) одно слово в двух языках, другое в третьем; 2в) все формы расходятся между собой; 3) слово есть только в двух языках: 3а) в обоих языках представлены континуанты одной праформы; 3б) в обоих языках слова не восходят к одной форме.

Естественно, наибольший интерес, вызывают группы 1в, 1г, 2б, 2в, 3б. Они будут расписаны в статье подробно.

Группа 1а: **all (весь)** – \**wisas*; **dog (собака)** – \**šūō*; **earth (земля)** – \**žemē*; **fire (огонь)** – \**ungnis*, \**pan-*; **fish (рыба)** – \**žuweis*; **go (идти)** – \**eiti*; **give (дать)** – \**dōti*; **head (голова)** – \**galwā*; **I (я)** – \**ež*; **know (знать)** – \**žināti*; **one (один)** – \**ainas*; **sit (сидеть)** – \**sēd-*; **sun (солнце)** – \**sāulē*; **two (два)** – \**duō*; **what (что)** – \**kas*; **who (кто)** – \**kas*; **yellow (жёлтый)** – \**geltas*; **you (ты)** – \**tū*/*\*tu*.

Группа 1б: **belly (живот)** – \**wēdera-* (иннов.: лит. *pilvas*); **bird (птица)** – \**put-* (иннов.: прусск. *pepelis*); **die (умереть)** – \**mirti* (иннов.: прусск. *aulāut*); **eat (есть)** – \**ēsti* (иннов.: лит. *vālgyti*); **hear (слышать)** – \**girdēti* (иннов.: прусск. *kirdūtwei*); **long (длинный)** – \**ilgas* (иннов.: лтш. *garš*); **many (много)** – \**daug-* (иннов.: прусск. *tūlan*); **mountain (гора)** – \**kalnas* (иннов.: прусск. \**garbis* (конъектура из *grabis*)); **new (новый)** – \**nawas* / \**njaujas* (иннов.: лтш. *jauns*); **nose (нос)** – \**nāsis* (иннов.: лтш. *deguns*); **rain (дождь)** – \**leitus* (прусск. *aglo*); **small (маленький)** – \**mažas* (иннов.: прусск. *likuts*); **smoke (дым)** – \**dūmas* (иннов.: ятв. *ars*); **stone (камень)** – \**aktō* (иннов.: прусск. *stabis*); **tooth (зуб)** – \**dantis* (иннов.: лтш. *zobs*); **white (белый)** – \**baltas* (иннов.: прусск. *gaylis*).

Группа 1в:

**drink (пить)**: лит. *gėrti*; лтш. *dzert*; прусск. *pūton*; ятв. *terd*. Все формы, кроме прусской, продолжают \**gerti*, которое родственно праслав. \**žerti*. Оба они восходят к п.-и.-е. \**g<sup>w</sup>erH* – «глотать» [Smoczyński, s. 172 – 173]. Исходно, согласно данным внешнего сравнения, прабалт. \**pō-*, которое сохранилось только в прусском.

**road (дорога)**: лит. *kėlias*; лтш. *ceļš*; прусск. *pintis*; ятв. *weda*. Повидимому, прабалтийским словом, обозначавшим дорогу, было древнее \**pintis*, имеющее множество соответствий в других индоевропейских языках и сохранившееся в прусском. Литовский и латышский ввели инновационное \**kėlias* < \**kelas* < \**kēlti* «двигаться» [Smoczyński, s. 271 – 272]. Ятв. *weda* явно образовано от \**westi* «вести» [Зинкявичюс, с. 20].

**skin (кожа):** лит. *óda*; лтш. *āda*; прусск. *keuto*; ятв. *a(d)os*. Прабалтийское *\*keutā* < п.-и.-е. *\*(s)keu-t-* [Топоров, т. 3, с. 349 – 353]) продолжает только прусский, в остальных языках представлено инновационное *\*ādā*, не имеющее чёткой этимологии [Smoczyński, p. 432].

Группа 1г:

**big (большой):** лит. *didelis*; лтш. *liels*; прусск. *debica*; ятв. *tels*. Непрозрачность внутренней формы и неясность этимологии прабалт. *\*didis*, к которому восходит не только литовская форма, но и лтш. *dižs* «великий, большой», говорит в пользу её большей древности, чем *\*leilas*, к которой восходят латышская и ятвяжская формы. Последнюю форму сопоставляют с лит. *leilas* «худой», которое вместе с *leīnas* «худой» возводят к п.-и.-е. *\*lei-* «уменьшаться, исчезать; худой, стройный» [Karulis, т. 1, с. 525]. Прусс. *debica* < *\*debikas* < *\*deb-* «бить, ударять» [Топоров, т. 1, с. 310 – 313], [Mažiulis, vol. 1, p. 184 – 185].

**black (чёрный):** лит. *juodas*; лтш. *melns*; прусск. *kirsnan*; ятв. *melno*. Наиболее древний корень, имеющий индоевропейские параллели с тем же значением (п.-балт. *\*kirsnas*) сохранился в прусском; в литовском, латышском и ятвяжском представлены инновации.

**blood (кровь):** лит. *kraūjas*; лтш. *asinis* (pl.); прусск. *crauyō*; ятв. *si(...)* *ga*. Прусская и литовская формы восходят к п.-и.-е. *\*kreuHs* «сырое мясо с кровью», латышский через п.-балт. *\*asin-* продолжает п.-и.-е. *\*esx̥r* «кровь». Орёл и Хелимский ятвяжское слово читают как *sirga* и видят в нём континуант того же индоевропейского корня, что и в латышском [Орёл, Хелимский, с. 126].

**breast (грудь):** лит. *krūtinė*; лтш. *krūts*; прусск. *kraclan*; ятв. *pikra*. Наличие ст.-лит. *krēklai* «женская грудь» заставляет предположить, что грудь называлась в прабалтийском языке словом *\*kreklan*, а позднее в восточно-балтийских диалектах это слово было вытеснено инновацией *\*krūtis*. С другой стороны, если ятвяжское слово действительно следует читать как *\*pirka* и связывать с литовским *piršys* «конская грудь», как это предполагает Зинкявичюс, то для прабалтийского следует реконструировать *\*piršis* [Зинкявичюс, с. 17]. В пользу этого также говорят данные внешнего сравнения.

**foot (нога):** лит. *kója*; лтш. *kāja*; прусск. *nage*; ятв. *kaj*. Очевидно, в балтийских языках представлены две инновации: прусская восходит к *\*nagā*, формы остальных языков к *\*kōjā*. В то время как в прабалтийском это значение, видимо, выражалось словом *\*pēdā*, имеющим многочисленные индоевропейские соответствия и сохранившимся в лит. *pėdā* «след», лтш. *pēda* «подошва, след».

**good (хороший):** лит. *gėras*; лтш. *labs*; прусск. *labs*; ятв. *pagis*. Литовское *lābas* «хороший» заставляет предположить, что прабалтийским словом с этим значением было *\*labas*.

**hair (волос):** лит. *plaukas*; лтш. *mats*; прусск. *scebelis*; ятв. *laugi* (pl.). Литовско-ятвяжское сходжение заставляет предположить, что прабалтийским словом со значением «волос» было *\*plaukas*.

**red (красный)**: лит. *raudónas*; лтш. *sarkans*; прусск. *wormyan* (adv.); ятв. *raude*.

Литовская и ятвяжская формы восходят к прабалт. *\*raudas*, имеющему индоевропейские параллели, в латышском и прусском представлены явные инновации. Прусская форма восходит к *\*varmja* – «красный» < *\*varmas* «червь» [Mažiulis, т. 4, с. 263].

**see (видеть)**: лит. *matyti*; лтш. *redzēt*; прусск. *widdai* «он видел», ятв. *zurdit*.

В литовском, латышском и ятвяжском представлены инновации, только прусский продолжает прабалт. *\*weid-*, имеющие многочисленные индоевропейские соответствия.

**tree (дерево)**: лит. *mėdis*; лтш. *koks*; прусск. *garian*; ятв. *mejdo*. Очевидно, исконное *\*derwa/\*dorwa*, имеющее многочисленных родственников в других индоевропейских языках, уже в отдельных балтийских языках было вытеснено новообразованиями, сохранившись в литовском и латышском в значении «смола».

**woman (женщина)**: лит. *móteris*; лтш. *sieviete*; прусск. *genno*; ятв. *wirba*.

По-видимому, прабалтийское *\*genā* сохранилось только в прусском, в остальных языках представлены инновации. Предположение о заимствовании прусского слова из славянских языков недоказуемо и, по-видимому, слово следует считать исконным [Топоров, т. 2, с. 207–210].

Группа 2а:

**ashes (зола)** – *\*pelena-*; **bone (кость)** – *\*kaula-*; **burn (жечь)** – *\*dekti* (1 sg. praes. *\*degō*); **dry (сухой)** – *\*sausas*; **ear (ухо)** – *\*ausis*; **eye (глаз)** – *\*akis*; **full (полный)** – *\*pilnas*; **green (зелёный)** – *\*žaljas*; **hand (рука)** – *\*rankā*; **heart (сердце)** – *\*šerd*; **horn (рог)** – *\*ragas*; **lie (лежать)** – *\*gulti*; **man (мужчина)** – *\*wīras*; **moon (луна)** – *\*mēnōn*; **nail (ноготь)** – *\*nagas*; **night (ночь)** – *\*naktis*; **not (нет)** – *\*nē*; **root (корень)** – *\*šaknis*; **seed (семя)** – *\*sēmen/\*sētłom*; **stand (стоять)** – *\*stāti*; **that (тот)** – *\*tas, \*anas*; **this (этот)** – *\*šis*; **water (вода)** – *\*wadō*; **we (мы)** – *\*mes*.

Группа 2б:

**cold (холодный)**: лит. *šáltas*; лтш. *auksts*; прусск. *salta*; ятв. *kaldi*. П.-балт. *\*šáltas* < п.-и.-е. *\*kolHtos* [Smoczyński, s. 623]. В латышском, очевидно, представлена инновация, а в ятвяжском возможно заимствование.

**come (прийти)**: лит. *ateiti*; лтш. *atnākt*; прусск. *pereit*. Литовская и прусская формы являются приставочными образованиями от прабалт. *\*eiti*. Латышская форма, видимо, является поздней инновацией.

**kill (убить)**: лит. *nužudyti*; лтш. *nogalināt*; прусск. *gallintwey*. Латышско-прусское сходство заставляет предположить, что, прабалтийским было слово *\*galinti*, а в литовском представлена инновация.

**knee (колени)**: лит. *kėlis*; лтш. *celis*; прусск. *klupstis*. Восточнобалтийские формы восходят к прабалт. *\*kelis*. Родственное ему праслав. *\*kolěno* заставляет предположить, что именно *\*kelis* в прабалтийском имело значение «колени». Прусск. *klupstis*, как и лит. диал. *klūpstas/klūpstis* «коле-

но» образовано от \**klup-* «спотыкаться, становиться на колени» [Топоров, т. 4, с. 84 – 88], [Mažiulis, т. 2, с. 223 – 228; Smoczyński, с. 301 – 302].

**liver (печень):** лит. *kėpenys*; лтш. *aknas*; прусск. \**iagno* (конъектура из *lagno*). Латышская и прусская формы восходят к п.-балт. \**jeknā*, имеющему индоевропейские параллели, в литовском континуант этой формы (*jeknos*) был вытеснен на периферию инновацией.

**name (имя):** лит. *vardas*; лтш. *vārds*; прусск. *emnes*; ятв. *nom(...)*s. Очевидно, что в литовском и латышском представлена инновация. В ятвяжском возможно заимствование [Орёл, Хелимский, с. 126], в то время как прабалт. \**inmen* сохраняется только в прусском.

**neck (шея):** лит. *kāklas*; лтш. *kakls*; прусск. *winsus*. Литовская и латышская формы восходят к прабалт. \**kaklas*, образованному от п.-и.-е. \**kwel-* «вращать, крутить, поворачивать», лат. *collum* «шея» и готск. *hals* «шея», образованные от того же корня (хоть и иным способом) заставляют думать, что именно эта форма и означала в прабалтийском «шея», а в прусском представлена инновация.

**sand (песок):** лит. *smėlis*; лтш. *smilts*; прусск. *sixdo*. Расхождение между прусским и восточно-балтийскими языками не позволяет реконструировать прабалтийское название песка.

**say (сказать):** лит. *pasakýti*; лтш. *sacīt*; прусск. *billit*. По-видимому, инновация представлена в прусском (< прабалт. \**bel* – «стучать, грохотать» [Mažiulis, vol. 1, p. 141 – 142]), а литовский и латышский продолжают п.-балт. \**sekti* < п.-и.-е. \**sekw-* [Smoczyński, s. 527 – 528].

**star (звезда):** лит. *žvaigždė*; лтш. *zvaigzne*; прусск. *lauxnos* (pl.). В прусском представлена инновация (< п.-и.-е. \**louksnā*), латышская и литовская формы восходят к п.-балт. \**žwaiždē*. В Смочинский выводит литовскую форму из \**švaistė* (от *švaistýti* «светить»), а звонкость объясняет славянским влиянием [Smoczyński, s. 794], что маловероятно.

**swim (плыть):** лит. *plaukti / plaukýti*; лтш. *peldēt*; ятв. *laudt*. Ятвяжское слово соответствует литовскому, что заставляет предположить прабалт. \**plaukti* «плыть».

**tongue (язык):** лит. *liežūvis*; лтш. *mēle*; прусск. *insuwis*. Литовская и прусская формы восходят к п.-балт. \**dinžuwis*, имеющему индоевропейские соответствия. Латышская, очевидно, является инновацией. Начальное *l-* в литовской форме из-за контаминации с *liēžti* «лизать» [Smoczyński, s. 353 – 354].

Группа 2в:

**bark (кора):** лит. *žievė*; лтш. *miza*; прусск. *saxtis*. Лит. *žievė* происходит от корня \**žēi* – «открываться (о почках)» [Smoczyński, s. 784]. Лтш. *miza* < \**miž-* < \**migg<sup>h</sup>-*/\**meigg<sup>h</sup>-* < \*(s)*mei-* «резать» [Karulis, vol. 1, p. 601]. У прусск. *saxtis* В. Мажюлис считает исходным значение «то, что отрезано» и возводит к корню \**sek-* «резать» [Mažiulis, vol. 4, s. 42]. По всей видимости, во всех балтийских языках мы имеем дело с инновацией, а исконным в данном значении было \**karnā*, на что помимо внешнего сравнения указывает лит. *karnà* «кора липы, вербы, лозы иногда берёзы» [Smoczyński, p. 257].

**cloud (облако):** лит. *debesis*; лтш. *mākonis*; прусск. *wurpan*. Праиндоевропейское *\*nebhos* «облако» сохранилось в этом значении в литовском, в латышском и прусском представлены инновации (в лтш. *debes* значит «небо»). Мы восстанавливаем п.-балт. *\*debesis*. Прусская форма восходит к *\*urpan* < *\*upis* [Mažiulis, vol. 4, p. 269 – 270].

**egg (яйцо):** лит. *kiaušinis*; лтш. *ola*; прусск. *paute*. Лит. *paūtas* и лтш. *pauts* «яйцо» заставляют восстанавливать п.-балт. *\*pautas*.

**fat (жир):** лит. *riebalai*; лтш. *tauki*; прусск. *instran*. Лит. *riebalai* происходит от *riebùs* «толстый» [Smoczyński, s. 514]. В то же время в литовском сохранилось *taukai* «жир, сало», родственное латышскому, с которым они оба восходят к *\*taukas* «жир». Прусское слово, видимо, первоначально означало «внутренности» > «внутренний жир» [Топоров, т. 3, с. 54-55].

**mouth (рот):** лит. *burnà*; лтш. *mute*; прусск. *austo*. П.-балт. *\*austā*, имеющее соответствия в других индоевропейских языках, сохранилось только в прусском; в литовском и латышском мы находим инновации.

Группа 3а: **bite (кусать)** – *\*kansti* (1 sg. praes. *\*kandō*); **leaf (лист)** – *\*lap-*; **louse (вошь)** – *\*ut-*; **man (человек)** – *\*žmō*; **warm (тёплый)** – *\*šiltas*.

Группа 3б:

**feather (перо):** лит. *plunksna*; лтш. *spalva*. Видимо, как в литовском, так и латышском представлены инновации, в то время как прабалтийское слово *\*sparnas*, имеющее соответствия в других индоевропейских языках, сохранилось в лит. *spar̃nas* и лтш. *sparns* «крыло» (В. Смочинский придерживается другого взгляда на этимологию этого слова [Smoczyński, s. 476]).

**fly (лететь):** лит. *skristi* (1 sg. praes. *skrendù*); лтш. *lidot*. Восстановить прабалтийское слово в данной ситуации не представляется возможным. Лит. *skristi* < *\*skreida* «порхает» < *\*skrei* – «крутиться, вращаться, лететь, бежать, быстро идти, ехать» [Smoczyński, s. 567]. Лтш. *lidot* < *\*list* < п.-и.-е. *\*leid-/lid-*, от этого же корня образовано *list* «ползти, лезть» [Karulis, vol. 1, p. 518 – 519].

**meat (мясо):** лит. *mėsà*; лтш. *gaļa*; прусск. *menso*; ятв. *fala*. Только прусская форма восходит к п.-балт. *\*mensā*, имеющему соответствия в других индоевропейских языках. В латышском и ятвяжском представлена инновация, лит. *mėsà* – заимствование из старобелорусского [Smoczyński, s. 390 – 391]. Орёл и Хелимский считают, что ятвяжская форма может быть заимствованием из финно-угорского языка (возможно, правенгерского) [Орёл, Хелимский, с. 124 – 125].

**round (круглый):** лит. *āpskritas*; лтш. *apaļš*. Наличие лит. *apvalūs* «круглый, округлый» заставляет реконструировать п.-балт. *\*apvalus* «круглый».

**sleep (спать):** лит. *miegóti*; лтш. *gulēt*; ятв. *slaubd*. В ятвяжском представлен германизм. Прабалтийское *\*sap-*, сохранившееся в существительных, в литовском и латышском было вытеснено неологизмами.

**tail (хвост)**: лит. *uodegà*; лтш. *aste*. Лтш. диал. *odega* «хвост» [Fraenkel, Bd. 2, S. 1164] заставляет реконструировать п.-балт. \**ōdegā*.

Скудость собственно балтийского материала увеличивает роль внешнего сравнения в реконструкции прабалтийского списка Сводеша. Тем не менее, особых причин сомневаться в достоверности получившегося списка нет, и он может быть вполне успешно использован в дальнейших лексикостатистических исследованиях.

### Литература

- Дини П.* Балтийские языки. М., 2002.  
*Зинкявичюс Э.* Польско-яввяжский словарь? // Балто-славянские исследования-1983. М., 1984.  
*Орёл В. Э., Хелимский Е. А.* Наблюдения над балтийским языком польско-яввяжского словарика. // Балто-славянские исследования-1985. М., 1987.  
*Топоров В. Н.* Прусский язык. Т 1 – 5. М., 1975 – 1990.  
*Fraenkel E.* Litauisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg; Göttingen, 1962 – 1965.  
*Karulis K.* Latviešu etimoloģijas vārdnīca. Dīvos sējumos. Rīga, 1992.  
*Mažiulis V.* Prūsų kalbos etimologijos žodynas. Keturi tomai. Vilnius, 1988 – 1997.  
*Smoczyński W.* Słownik etymologiczny języka litewskiego. Wilno, 2007.